

81.2 Ryc-96

R-95

NEW SERIES

Russian Idioms

and

Phrases

By

LOUIS SEGAL, M.A., Ph.D.

Fourth Edition

PITMAN

371

Русские идиомы
и выраж.

Автор: Сиган Л.

4-е издание

Издатель: Тибетан

Публикация

2. Нью-Йорк и

7. Чикаго год?

стр. 46

17 N 371

NEW SERIES

81.2Pyc-96
R-95

RUSSIAN IDIOMS AND PHRASES

BY
LOUIS SEGAL, M.A., Ph.D. (over)

FOURTH EDITION

ДАР
Л. ПОЛЕВОГО



PITMAN PUBLISHING CORPORATION
NEW YORK CHICAGO

SCHOENHOF'S
FOREIGN BOOKS, INC.

1280 Massachusetts Avenue
CAMBRIDGE 38, MASS.

ГУМАНИТАРНЫЙ
ЦЕНТР
ИРКУТСК

621р.ф.

ASSOCIATED COMPANIES

SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD.

PITMAN HOUSE, PARKER STREET, KINGSWAY, LONDON, W.C.2

THE PITMAN PRESS, BATH

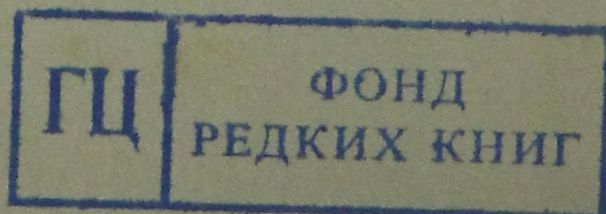
PITMAN HOUSE, LITTLE COLLINS STREET, MELBOURNE

SIR ISAAC PITMAN & SONS (CANADA), LTD.

(INCORPORATING THE COMMERCIAL TEXT BOOK COMPANY)

PITMAN HOUSE, 381-383 CHURCH STREET, TORONTO

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA



RUSSIAN IDIOMS & PHRASES

Бить, to strike, beat.

Бить баклѹши	}	To idle; to remain idling.
Бить шебалѹ		
Бить челѹм		To make a low bow.
Бить когѹ по карманѹ		To dupe one; to compel one to make expenses.
Кровь бѣетъ в гѹловѹ		The blood rushes to the head.
Бить на эфѣкт		To strive to produce a grand effect.
Бить на что-либѹ		To have in view; aim at.
Кѹзырь бѣетъ простѹю		The trump takes the com-
карту		mon card.
Водѹ бѣетъ из земли		The water gushes out of the ground.
Ружье бѣетъ хорошѹ		The gun carries well.
Бѣтый час		A whole hour.
Бѣтая дорѹга		Beaten road (path, track).

Бросать, бросить, to throw, cast, fling.

Он брѳсил пѳанство	He gave up drinking.
Она брѳсила мѳзыку	She gave up music.
Он брѳсил слѳжбу	He left (quitted) his office.
Он брѳсил семью	He abandoned his family.
Брѳсьте его	Let him alone.
Бросать в дрожь	To begin to shiver; to feel a thrill.
Броситься кому в нѳги	To throw one's self at some one's feet.
Броситься в торгѳвлю	To give one's self up to trade.

Бро́ситься бежа́ть	To take to one's heels.
Кровь бро́силась ему́ в го́лову	The blood rushed to his head.

Быть, to be.

Быть мо́жет	Perhaps.
Будь, что бу́дет	} Come what may; at any price.
Что бу́дет, то бу́дет	

Бу́дет	Enough; it will be enough; it will do.
--------	---

Ему́ бу́дет за это	He will pay for it.
Что́бы этого бо́льше не было	Do not do it again; it should not happen again.

Не тут-то было	Far from it.
Ей бы́ло сказа́но (or го- во́рено)	She was told.

Бу́дет ли с вас это́го?	Will you be satisfied?
-------------------------	------------------------

Быва́ет	It happens.
---------	-------------

И был тако́в	He decamped.
--------------	--------------

Век, century, age, life.

Золото́й век	The golden age.
--------------	-----------------

Мину́вшие века́	Past ages.
-----------------	------------

Гряду́щие века́	The ages to come.
-----------------	-------------------

Из ве́ка в век	From age to age.
----------------	------------------

Во ве́ки	} Never.
Ни во ве́ки веко́в	

До оконча́ния ве́ка	Till doomsday.
---------------------	----------------

Ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в	Now and ever.
--------------------------------------	---------------

На моём веку́	In my time.
---------------	-------------

Дожи́вать свой век	To spend the rest of one's life.
--------------------	-------------------------------------

Отжи́вать свой век	To finish one's career.
--------------------	-------------------------

Чужой век заживать	To live too long.
Заедать чужой век	To spoil another's life.
Он отжил свой век	He has seen his best days.
В век этого не забуду	I shall never forget it.
Век живи, век учись	Live and learn.

Взять, to take, seize.

Взять обратно (от назад)	To withdraw.
Взять своё	To get one's own way.
Взять в свидетели	To call to witness.
Он взял за женою дом	His wife brought him a house as portion.
Ни дать, ни взять	Exactly; just so.
С него нечего взять	He has nothing to give.
Он взял умом	He owes all to his wit.
Взять верх	To have the upper hand.
Он всем взял	He has everything that can please.
Этим ничего не возмёшь	You will gain nothing by it.
Он взял да и убежал	} He was off without a word.
Он возьми да убеги	
Чёрт возьми?	How the deuce?
Взять под стражу	To arrest.
Не знать, за что вьяться	Not to know what to do.
Он вьёлся помочь ей	He took upon himself to help her.
Откуда ни возьмись лев	Suddenly a lion appeared.
Откуда вьёлось у него богатство?	Where did he get such a fortune from?

Вид, face, look, air, countenance, view.

Для виду	For form's sake.
В виду чего	On account of that; in consideration of.

Не терять из виду
Поставить кому на вид
Под видом дружбы

Not to lose sight of.
To observe; point out.
Under the pretence of
friendship.

Делать вид
В видах общественной
пользы

To pretend.
In consideration of the
public good.

Какие у вас виды насчёт
этого?

What are your intentions
concerning this?

В виде совета
В пьяном виде
Он видал виды
Не показывать и виду
Ни под каким видом

By way of advice.
In a drunken state.
He has seen much of life.
To pretend ignorance.
By no means; on no
account.

В малом виде

On a small scale.

Воля, will.

Волею, неволею

By fair means or foul;
willing or unwilling.

Выпустить на волю
Сдаться на волю победи-
телей

To set at liberty.
To surrender at discretion.

Давать волю рукам

To be free with one's
hands.

Дать волю своему вообра-
жению

To give free scope to one's
imagination.

Дать волю своим страстям
Иметь полную волю

To let loose one's passions.
To have things one's own
way.

Воля ваша

As you please.

Воля ваша а я не могу

Do what you like, but I
cannot.

Отдаться на волю ветру

To give oneself up to the
mercy of the winds.

Свободная воля	Free will.
Нас покормили в волю	We had a hearty meal.

Время, time, season.

Во-время	In good time.
Как раз во-время	Just at the right time.
В настоящее время	Nowadays.
В то самое время, как...	At the moment that . . .
По временам	} Now and then; from time to time; sometimes.
От времени до времени	

На всё есть время	There is a time for every- thing.
-------------------	--------------------------------------

С того времени	Ever since; from that time.
----------------	--------------------------------

Это не по времени	It is out of season.
Время года	Season.
Много времени тому назад	A long time ago.
В последнее время	Recently.
Тем временем	Meanwhile.
С давнего времени	Of long standing; of ancient date.

Быть во времени	To be in authority.
В скором времени	Before long; soon.
Во время его царство-	Under his reign.

Согласоваться со вре-	To go with the tide; to comply with the times.
менем	

Уже давно пришло время	It is high time.
Позднее время года	The advanced season.

Всё, anything, all.

Вот вам и всё	That is all.
Мне всё равно	That is all the same to me.
Да и всё тут	And that is all.

При всём том

With all that; notwithstanding.

Емú всё не почём

He cares for nothing.

Она́ всё ещё в постёли

She is still in bed.

Они́ всё игра́ют

They are always playing.

Всё бы вам ссóриться

You think only of quarrelling.

Он всё-таки́ испóлнил свой
долг

He has nevertheless done his duty.

Всего́ на́ всего́

In all; altogether.

Бо́лее всего́

Most.

Лу́чше всего́

The best.

Ме́нее всего́

The least.

Вы́годнее всего́

The cheapest of all.

Ча́ще всего́

Most frequently.

Выходи́ть, вѣйти, вѣдти, вѣтти, to go out, get out.

Вѣшло не так, как он
ду́мал

It disappointed his expectations.

Из него́ ничего́ не вѣйдѣт

He is a good for nothing.

Вѣйти сухѣм из воды́

To get off clear.

Вѣйти из терпе́ния

To lose patience.

Вѣйти из затрудне́ния

To get out of a scrape.

Цыплѣта вѣшли из яи́ц

The chickens are hatched.

Из него́ вѣйдѣт хоро́ший
музыка́нт

He will turn out a good musician.

Вѣшли все де́ньги

All the money was spent.

Вѣшёл тако́й слѹчай

It happened.

У него́ вѣшли большѣе
неприятности

He has met with great annoyances.

Это́ выходѣть из обыкно-
ве́нных разме́ров

It is out of proportion.

Вѣйти в лю́ди

To make one's way.

Вѣйти в отста́вку

To resign one's office.

Са́хар весь вѣшёл

The sugar is all used.

Выйти замуж	To marry.
Выйти из повиновения	To become disobedient.
По вашему выходит, что он прав	According to you he is right.
Выходить из себя	To lose one's temper.

Глаз, eye.

Прочь с глаз моих!	Away with you!
Строить кому глазки	To give sweet looks.
Пускать кому пыль в глаза	To throw dust in one's eyes.
Бросаться в глаза	To catch the eyes.
Уронить кого в чьих гла- зах	To lower one in some- body's opinion.
Масленные глаза	Tender eyes.
Смотреть кому в глаза	To face a person; to love; to caress.
Подбить кому глаза	To give one a black eye.
Смотреть во все глаза	To stare at.
Пробежать глазами	To glance through.
Уйти из глаз	To disappear.
У него из глаз искры сыплются	His eyes strike fire.
Не казать своих глаз Не казаться на глаза Идти куда глаза глядят	} Not to show one's self. To leave home without knowing where to go.
Темно, хоть глаза выколи	
Колоть кому глаза Колоть чем глаза В глаза За глаза	} To reproach one with. To one's face. Behind the back.
Она его в глаза не видала	
На моих глазах	

She has never seen him.
In my presence.

Говорить, to speak.

Откровенно говоря	Excuse my saying so.
Этот факт говорит сам за сб́я	This fact speaks for itself.
Говорить науга́д	} To speak at random.
Говорить наобу́м	
Говорить на аво́сь	
Мы друг с дру́гом не говори́м	We are not on speaking terms.
Говорить пра́вду в глаза́	To speak one's mind.
Что он ни говори́, а я ему́ не ве́рю	He may say what he likes, I do not believe him.
Заста́вить о себѣ говори́ть	To be talked of.
Как говори́т	As the saying is.
Вообще́ говоря́	Generally speaking.

Дѣло, affair, business, occupation.

Дѣло было зимо́ю	It was in the winter.
Ра́зве дѣло?	Is it right?
В чёмъ дѣло?	What is the matter?
То́ и дѣло	Continually; at every moment.
В томъ то и дѣло	That is just the point.
В са́мом дѣле	Really.
Когда́ дѣло дойдѣтъ до меня́	When it will come to my turn.
Э́то дѣло ва́ших рукъ	That is one of your doings.
Комиссари́атъ вну́тренних дел	Home Office.
Комиссари́атъ иностра́нных дел	Foreign Office.
Нужны́ дела́, а не слова́	Deeds are necessary, not words.
Э́то дѣло решѣнное	This is settled.

Мéжду дéлом	At odd times.
Какóе мне дéло?	What has that to do with me?
Когдá дéло идёт о любви	When love is in question.
Емý нет до éтого дéла	It does not matter to him.
За чем дéло стáло?	What hinders the thing being done?
За éтим дéло не стáнет	That will not meet with any objection.
Моё дéло тóлько доложíть	I have only to announce.
Извéстное дéло	Of course; certainly; naturally.
Емý ни до чегó нет дéла	He does not care about anything
Что дéло то дéло	That is right.
Это не дéло	That is not right.
Золотýх дел мáстер	Goldsmith.
Моё дéло сторóнá	It does not concern me.

Дом, house.

Дóма	At home.
Его дом на сáмом бою	His house is situated in a most frequented spot.
Обзавестíсь дóмом	To form one's household establishment.
Жить больш́им дóмом	To live in great style.
Жить сво́им дóмом	To keep house.
На домý	In the house; at home.
Егó нет дóма	He is out.
Выйти íз дому	To go out.
Приéхать всем дóмом	To arrive with one's whole family.
Расходíться по домáм	To return home.
Дом, содерж́имый на больш́ую рýку	House on a grand scale.

Дорóга, way, road, path.

Быть на хорóшей дорóге	To get on in the world.
Верну́ться с дорóги	To turn back.
Отправля́ться в дорóгу	To set out for a journey.
Ступи́ть на ло́жную дорóгу	To take the wrong turning.
Идти́ своéй дорóгой	To pursue one's design.
Идти́ по настоя́щей дорóге	To be upon the scent.
Пожелáть счастлiвой дорóги	To wish a happy journey.
Идти́ по однóй дорóге	To run the same career.
Запáла ему́ ко мне дорóга	He comes to me no more.
Тудá ему́ и дорóга	Serve him right.
Не знай ко мне дорóги	Do not set foot in my house again.
Проклáдывать себé дорóгу	To fight one's way through.

Доставáть, достáть, to get, obtain, procure.

До негó тепérь и руко́й не достáнешь	He is very proud.
Достáть себе кусóк хлéба	To get a livelihood.
Мне не достаёт дéнег	I am short of money.
Не достаёт пяти́ рублéй	Five rubles are missing.
У негó не достаёт терпéния	He has no patience.
Чегó вам не достаёт?	What do you want?
Ему́ достáнется за éто	He will smart for it.
Ему́ достáнется на орéхи	
Тóлько éтого не доставáло	That is all that was wanting!

Живóй, alive, living.

Живóй ребёнок	A lively child.
На живóю нiтку	Hastily; hurriedly.
Живóй ум	Lively wit.

Живая улика	Eye-witness.
Живой цвет лица	Bright complexion.
Сдѣлать живою рукою	To do in haste.
Пока жив буду	As long as I live.
Ни жив ни мёртв	In a great fright.
Он дерёт с живого и с мёртвого	He robs everybody.
Жив и здоров	Safe and sound.
Живой мост	Floating bridge.

Жизнь, life.

Весті неправильный образ жизни	To keep bad hours.
Здесь жизнь дорогá	Life is dear here.
Я в свою жизнь ему не прощú этого	I shall never forgive him.
На жизнь и на смерть	For ever.
Жизнь или кошелёк	Your purse or your life.
Положить за кого свою жизнь	To give one's life for a person.
Лучшее время жизни	The pith of life.
Ему жизнь копéйка	He does not care for his life.
При жизни	During one's lifetime.
Я и жизни не рад, что...	I am extremely vexed that . . .

Жить, to live.

Жить ба́рином	To live like a lord.
Жить на чужо́й счёт	To live at another person's expense.
Жить откры́то	To keep open house.
Жить со дня на́ день	To live from hand to mouth.

Жить в достáтке	To live in easy circumstances.
Жить хлѣбом	To live upon bread.
Жить припевáючи	To live in clover.
Жил-был	Once upon a time there lived.
Жить живмя́ где-ли́бо	To pass days and nights somewhere.
Ему́ не́чем жить	He has nothing to live on.
Он приказáл до́лго жить	He died.
За, for, as.	
Что за...	What sort of a . . .
За и прóтив	Pro and con; pros and cons.
Что за дѣло?	What is it?
За то, чтоб	That; in order that.
Ходить за больным	To attend a patient.
Приходить за кем	To come and fetch one.
Стоять за когó	} To stand by; defend.
Стоять за что	
Очередь за вами	It is your turn.
Задеть за что	To hit against.
Он дѣлает глупость за глупостью	He commits folly upon folly.
Ходить за детьмí	To nurse children.
За исключéнием	With the exception of.
Идите за мно́ю	Follow me.
За час до отъезда	An hour before starting.
За́ год	A year ago.
Что за шум?	What noise is that?
За отсу́тствием	} For want of.
За неимéнием	
За ста́ростью лет	
	On account of advanced age.

Пить за чье здоровье	To drink a person's health.
Ехать за границу	To go abroad.
За городом	Out of town.
Шаг за шагом	Step by step.
За раз	At once.

Занимать, занять, to borrow, interest, occupy.

От этого дух занимает	It puts out of breath.
Они только одними картами и занимаются	They only play cards.
Заря занялась	It dawns.
Он слишком занят	He is too busy.
Быть постоянно заняту	To be always engaged.
Её ничто не занимает	Nothing interests her.
Она много занималась своей особой	She was somewhat particular about her person.
Войска заняли город	The troops made themselves masters of the town.

Знать, to know.

Дать знать	To inform.
Дам я ему себя знать	He shall hear from me.
Знать за собой что	To know one's self guilty.
Знай своё дело	Mind your own business.
Мне хочется знать	I want to know.
Знать не знаю	I know nothing about it.
Знать кого от что, как свой пять пальцев	To have a thing at one's finger ends.
Дать знать заранее	To warn.
Дать себя знать	To reveal one's self.
Почему я знаю?	How can I tell?
Она дала себя знать с выгодной стороны	She appeared in a very advantageous light.

Зуб, tooth.

Показáть зúбы	To threaten one.
Скáлить зубáми	To sneer.
Скрежетáть зубáми	To grind the teeth.
Поднýть когó на зúбы	To mock.
Положítь зúбы на пóлку	To have nothing to eat.
Стíснуть зúбы	To gnash one's teeth.
Грызть зúбы на когó	} To bear a person ill-will.
Точítь зúбы на когó	
Око за око, зуб за зуб	Eye for eye, tooth for tooth.
Говорítь сквозь зúбы	To mutter between one's teeth.

Иглá, игóлка, игóлочка, needle.

Сидéть как на игóлках	To be in hot water.
Плáтье с игóлочки	Brand-new coat.
Быть как на игóлках	To be upon pins and needles.
Пускáть игóлки	To sparkle (of drinks).

Игрá, play, game, sport.

Вестí большúю игрú	To gamble deep.
Биржевáя игрá	Stock-exchange speculation.
Игрá в жмýрки	Blind man's buff.
Игрá в фáнты	Playing at forfeits.
Сдать хорóшую игрú	To give good cards.
Начинáть игрú кóзырем	To lead off a trump.
Игрá слов	Witticism: play upon words.

Игрáть, to play.

Игрáть навернякá	To play sure play.
Игрáть на квит	To play for double or quits.

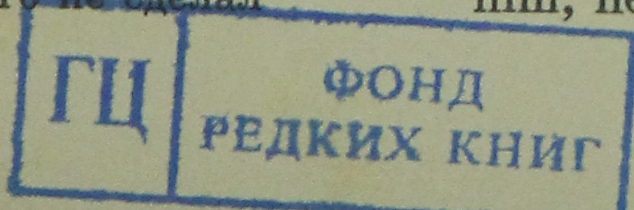
Игра́ть на мелóк	To play on credit.
Игра́ть ни в чью	To play upon the square.
Судьба́ игра́ет людьми́	Fate sports with mankind.
Шампа́нское игра́ет	The champagne sparkles.
Ве́тер игра́ет листьями́	The wind rustles the leaves.
Румя́нец игра́л на лицé	A blush suffused the face.

Идти́, итти́, to, go, walk.

Выздоровлénие его́ идёт мédленно	His convalescence is slow.
Идти́ напропáлую	To hazard all.
Вре́мя идёт бýстро	Time flies rapidly.
Идти́ вслéd за кем	To pursue (follow) a person.
Идти́ в воéнную слýжбу	To enter military service.
Дождь идёт	It rains.
Снег идёт	It snows.
Э́то пла́тье к вам идёт	These clothes fit you well.
На э́то идёт мнóго дéнег	That takes much money.
Э́тот това́р дýрно идёт	This merchandise does not sell well.
Э́тот това́р с рук нейдёт	

Как, how, in what manner.

Так как	Since; inasmuch as.
Все бýли убиты́, как сол- даты́, так и офицеры́	All were killed, soldiers as well as officers.
А ну как он придёт сюда́!	And what if he comes!
Я спал, как вдруг он меня́ разбудил	I slept when suddenly he awoke me.
Как бы умён он ни был	However clever he may be.
Он дýмает о том, как бы достáть дéнег	He is thinking of means to get money.
Как я ни просил его́, он ничего́ не сдéлал	However much I entreated him, he did nothing.



Он как то не в дѣхѣ сегодня	He seems to be low-spirited to-day.
Как только Как скоро Как раз столько же	} As soon as. Just as much; just as many.
Она всё дѣлает кое-как	She does everything negligently.
Как можно	It is impossible.
Он как то говорил мне об этом	He spoke to me about it the other day.
Эта вещь как есть никуда не годиться	This thing is good for nothing.
Точь в точь как	Just as.
Как есть	Absolutely.
Как же	Undoubtedly; surely; to be sure.
Как его не знать	Of course I know him.
Как то	The other day; one day.
Как нибудь	Somehow.

Камень, stone.

Бросать камни в чужой огорód	To make insinuations against a person.
Камень преткновѣнія	A stumbling-block.
Это кушанье легло камнем на желúдок	This dish lies heavily on the stomach.
Держать камень за пáзухой	To be always ready to re- taliate.
Он слóвно камень в воду	All traces of him have disappeared.
Прóбный камень	Test; touchstone.
У меня слóвно камень спал с сёрдца	I am delivered of a bur- den which lay heavily on my heart.

Конѣц, end, conclusion, close.

Положить чему конѣц	To make an end to.
Положить конѣц толкам	To cut short rumours.
Сначала до конца	From beginning to end.
В концѣ года	At the end of the year.
Под конѣц	} At the end; after all.
В концѣ концов	
Дѣло с концомъ	The affair is at an end.
Сводить концы с концами	To make ends meet.
Хоронить концы	To conceal a crime.
Концы в воду	All traces have disappeared.
Дѣло в которомъ концовъ не найдѣшь	A very embarrassing case.
На худой конѣц	If the worst comes to the worst.
На какой конѣц онъ это дѣлаетъ?	Why does he do it?
Нанять такси в одинъ конѣц	To hire a taxi for a single journey.
Конѣц дѣлу венѣц	The evening crowns the day.

Лезть, to climb.

Лезть в драку	To seek a quarrel.
Лезть на стѣну	To get into a rage; to run mad.
Лезть в долги	To get into debt.
Лезть в глаза	To beset one.
Лезть в петлю (отъ петлю)	To expose one's self willingly to some perilous position.
Из кожи лезть	To make a great effort.
Онъ всюду лезетъ	He intrudes everywhere.

Лéто (*pl.* летá), summer, year, age.

Скóлько вам лет?	How old are you?
Во цвёте лет	In the prime of life.
Быть не по летáм сильным	To overrun one's age in strength.
Быть не по летáм высóким	To overrun one's age in growth.
Быть в летáх	To be elderly.
На стáрости лет	In one's old age.
Мы одних лет	We are of the same age.
Ему́ то́лько что мину́ло двадцать лет	He has just turned twenty.
Под тяжестью лет	Under the weight of years.

Лицо́, face, figure.

Знать когó то́лько в лицó	To know one only by sight.
Бросáть в лицó	To cast in the teeth.
Лицóм к лицу́	Face to face.
Показáть товáръ лицóм	To show a thing from its best side.
Он одéтъ к лицу́	He is dressed to the best advantage.
Зна́тное лицó	A person of high rank.
От своего́ лица́	On one's own account.
Де́ньги на лицó	Ready cash.
Все члéны на лицó	All members are present.
Он не удáрит лицóм в грязь	He will keep up his dignity.
У меня́ уплáта на лицó	I pay cash down.
Такиé постúпки ему́ не к лицу́	Such conduct does not become him.

Быть без мѣста	To be out of business.
Почётное мѣсто	The place of honour.
Искать места	To look for employment.
По местам!	To your places!
Мѣстами	Here and there.
Эти слова не у мѣста	These words are
	misplaced.
Занимать мѣсто	To occupy a post.
Хлѣбное мѣсто	} A lucrative employment.
Доходное мѣсто	
В этой книгѣ есть прекрасное мѣсто	There is a fine passage in this book.

Мешать, to mix, stir, hinder.

Что нам мешаёт ѣхать?	What prevents us from setting out?
Не мешайте ему	Do not disturb him.
Я не мешаюсь в его дѣла	I do not interfere with his affairs.
Он никому не мешаёт	He disturbs no one.
Не мешайся в чужие дѣла	} Mind your own business.
Не мешайся не в своё дѣло	
Мешаться во что	To interfere; meddle.
Мешаться в умѣ	To go mad.

Милость, kindness, favour.

Быть у кого в милости	To be in favour.
По вашей милости	Thanks to you.
Лишиться милости	To lose the good graces.
Сделайте милость	Do me the favour.
Не будет ему от меня	I will not pardon him.
никакой милости	
Милости просим	You are welcome.
Что угодно вашей милости?	What does your lordship wish?

Мне, me, to me.

Мне жаль	I am sorry.
Мне ну́жно	I want.
Мне не ну́жно	I don't want.
Мне хорошо́	I feel well.
Мне лу́чше	I feel better.
Мне приятно́	I am pleased.
Мне неприятно́	I am displeased.
Мне пло́хо	I feel bad.
Мне тепло́	I am warm.
Мне жа́рко	I am hot.
Мне хо́лодно	I am cold.
Мне ве́рится	I believe.
Мне ка́жется	It seems to me.
Мне хо́чется	I should like, I want.
Мне удо́бно	I am comfortable.
Мне ве́село	I am happy, gay.
Мне ску́чно	I am sad, lonely.
Мне гру́стно	I am sad.
Мне голова́ бо́лит	I have a headache.
Мне бо́льно	It pains me.
Мне тру́дно	It is difficult for me.
Мне легко́	It is easy for me.
Мне доса́дно	I am annoyed.
Мне интере́сно	I am interested.
Мне неинтере́сно	I am not interested.
По мне	For my part.

Мя́гкий, soft, tender, smooth.

Мя́гкая ру́хлядь	Furs; peltry.
Мя́гкий челове́к	A mild man.
Мя́гкое се́рдце	A sensitive heart.
Мя́гкий хлеб	Fresh bread.
Мя́гкое желе́зо	Wrought iron.

Набивать, набить, to nail to, drive in.

Набивать трубку	To fill a pipe.
Набивать голову	To cram the head.
Набить себе карман	To fill one's pocket.
Набить кому в уши	To whisper in one's ears.
Набить оскóмину	To set on edge.
Набить цену	To raise the price.
Набить руку	To give one's self a steady hand; to gain experience.
Битком набитый	Overfilled; quite full.
Набитый дурак	A downright fool.

Наживать, нажить, to acquire, gain.

Нажить себе друзей	To make friends.
Нажить болéзнь	To catch a disease.
Нажить деньги	To thrive; accumulate a fortune.
Нажить долги	To contract debts.
Можно нажить сто на сто	There is a gain of a hundred per cent.
Нажить хороший дом	To purchase a good house.
Нажить беду	To bring misfortune.
Он нажился на этом деле	He has grown rich on that business.
У него́ долго не наживёшься	He is difficult to deal with.
Нажить себе старость	To grow old.

Находить, найти, to find, meet.

Находить решение задачи	To solve a problem.
Нашёл с кем знáться (ironical).	A fine acquaintance you have made.
Он находится за границей	He is living abroad.
Он находился дома	He was at home.

Он находѣлся во главѣ армии	He was at the head of the army.
Он нашѣлся	He was ready-witted.
На него находят припадки сумасшества	He is liable to fits of madness.
Что это на него нашло?	What is the matter with him?
На него нашло затмѣние	His reason is obscured.
Найти кого своей мило- стью	To do one a good turn.
Его имя не находится в списке	His name does not appear in the lists.

Начало, beginning.

В самом начале	At the very beginning.
Это выдуманно сначала до конца	It is entirely fictitious.
Он плохо начал	He started badly.
Начало добра и зла	The principle of good and evil.
Начало начал	The beginning of all.
В начале своего поприща	At the beginning of his career.
Начало жизни	The origin of life.
Начало тепла	The source of heat.
Начало классов	The opening of the school.
От начала до конца	From beginning to end; from end to end.
Религиозное начало	Religious principles.

Небо, heaven, sky.

Небо с овчинку покажется	To be frightened out of one's wits.
Быть на седьмом небе	To be overfilled with joy.
Жить под чужим небом	To live abroad.

Под открытым небом	Under the open sky.
Превозносить когó до небес	To praise a person very much.
Это как небо от земли	This is as far removed as heaven from earth.
Деньги ему с неба вáлятся	Fortune favours him when he least expects it.

Нести́, to, carry, bear.

Нести́ чепуху́ (вздор, око- леси́цу, дичь)	To talk nonsense.
Куда́ вас бог несе́т?	What are you going to?
Куда́ вас нелёгкая несе́т?	Where the devil are you going?
От него́ несе́т вино́м	His breath smells of wine.
Нести́сь на всех пара́х	To steam away at full speed.
Вре́мя несе́тся	Time flies.
Он не бежи́т, несе́тся	He does not run, he flies.
Нести́ обяза́нность	To perform duty.
Ло́шадь несе́т	The horse is running away.
Нести́сь по желе́зной доро́ге	To hasten by railway.
Вода́ несе́тся	The water flows.

Образ, shape, form, figure.

Прилічным образом	}	Properly; becomingly.
Надлежащим образом		
Каким бы то ни было	}	Anyhow; in some way or other.
образом		
Тем или другим образом	}	In what way? In another way.
Каким образом?		
Иным образом		

Нѣкоторым образом	In some manner.
Никаким образом	In no way.
Равным образом	Equally; in like manner.

Обращать, обратѣть, to turn, return.

Обратѣть в бѣгство	To put to flight.
Обращать всё в дурную сторону	To put an ill construction upon everything.
Обратѣться за рѣшеніем к оружію	To appeal to the sword.
Обращаться презрительно с кем	To treat a person disdainfully.
Обращаться с кем по дру- жески	To treat one in a friendly way.
Худо обращаться с кем	To ill-treat.
Общаясь в свѣте	In our intercourse with the world.

Огонь, fire.

Пройти сквозь огонь и воду	To suffer great hardships.
Огнём и мечом	With fire and sword.
Перекрёстный огонь	Cross-fire; cross- examination.
Потѣшные огни	Fireworks.
Блуждающіе (or блудя- щіе) огни	Will-of-the-wisp.
Предать всё огню и мечу	To lay a town waste with fire and sword.

Один, one.

Один другого стоит	One is as good as the other.
Одним словом	In a word.

Одѣн за одѣм	One by one.
Это одѣо и то же	It is the same thing.
Онѣ дѣйствуют за одѣо	They play the game into each other's hand.
Одѣм дѣхом	Without stopping.

Палец, finger.

Пальцем о палец не ударить	Not to do anything.
Рассказать что по пальцам	To explain circumstan- tially.
Указывать на кого паль- цем	To point out a person with the finger.
Этого дела вокруг пальца не обмотаешь	This cannot be done so easily.
Ему пальца в рот не кладѣ	With this man one must be scrupulously exact; one must be on one's guard with him.

Питать, to feed, nourish, feel.

Питать к кому дружбу	To bear friendship to a person.
Питать к кому ненависть	To feel hatred towards a person.
Питать к чему-либо отвращение	To have an aversion to anything.
Питать надежду	To cherish hope.
Питать любовь	To love.

Под, under, near, at, to.

Отдать под военный суд	To arraign before a court martial.
Под Новый Год	On New Year's eve.

Подъ вѣчер	Towards evening.
Емѹ подъ пятьдесятъ	He is about fifty.
Подъ пьяную руку	In a state of intoxication.
Идти́ подъ гору	To descend a mountain.
В битвѣ подъ Москвою	At the battle of Moscow.
Танцовать подъ фортепиано	To dance to the piano.
Подъ бѣлымъ соусомъ	With white sauce.

Поднимать, подымать, поднѣять, to raise, lift up.

Поднѣять когѠ на смехъ	To laugh at; to ridicule.
Подымать пары	To augment the pressure.
Поднимать носъ	To be haughty.
Поднѣять паруса	To set sail.
ЭтѠ судно́ поднимаетъ сто тоннъ грѹзу	This ship is of a hundred tons.
Онѣ поднѣялись до рассвѣта	They rose at dawn.
Рука́ на него́ не поднимаетсѣ	I have not the heart to strike him.
Все поднѣялись на общаго врага́	Every one rose against the common enemy.
Поднѣяться на хитрости	To use cunning.
Поднѣять шумъ	To scream.
Поднѣять ору́жие	To prepare for defence; take up arms.

Пойти́, to go.

Пойти́ прѠтив когѠ	To act against one.
Пойти́ в солдаты	To become a soldier.
Пойти́ вслѣдъ за кѣмъ нибудь	To follow one closely.
Богатство не пошло́ емѹ впрокъ	Riches have not profited him.
Онъ пошелъ по батюшкѣ	He treads in his father's footsteps.

Если дело уж пошло на Since things are so . . .
TO...

Дело пошло на лад The affair is in the way
to being settled.

Полагать, положить, to put, place.

Положить оружие To surrender; to lay down
arms.

Положить конец To make an end.

Положить основание чему To lay the foundation of.

Положить своего против- To kill one's adversary.
ника на месте

Положить свой живот за To give one's life for one's
country.
отечество

Положить зубы на полку To have nothing to eat.

Положить дело под сукно To put off a thing; to
delay.

Что вы полагаете делать? What do you propose
doing?

Я полагаю своею обязан- I consider it my duty.
ностью

Положим, что это удастся Suppose it will succeed.

Положим, что это так Assume that it is so.

Положим, что он прав Let us assume that he is
right.

Полагаю за достоверное I hold it for certain.

Совет положил The council decided.

Что вы положите? What price will you set?

Полагаюсь на ваше слово I trust your word.

Во всем полагаюсь на вас I put my complete trust
in you.

Я могу положиться на I can trust you.
вас

Приставать, пристать, to put up, lodge, stay, stop.

Пароход пристал к берегу The steamer reached the shore.

Это пристаёт к пальцам It sticks to the fingers.

Он пристал к моим противникам He joined my enemies.

Он пристал к моему мнению He came over to my opinions.

Он пристаёт с вопросами He plies one with questions.

Он пристаёт с просьбами He plies one with requests.

Приставать To worry a person.

В ваши годы не пристало It does not suit a person of your age.

К нему пристаёт займодавец The creditors press upon him.

Расходиться, разойтись, to separate, disperse.

Собрание разошлось The meeting broke up.

Они разошлись в разные стороны They each went their own way.

Они разошлись по домам They returned to their homes.

Товар разошёлся The goods were sold out.

Все деньги разошлись The whole money was spent.

Они разошлись друзьями They parted friends.

Масло разошлось The butter melted.

Я с ним разошёлся We passed each other.

Здесь наши дороги расходятся Here we must part company.

Мы разошлись во мнениях I differed with him in opinion.

Рукá, arm, hand.

Идти́ рука́ об руку	To walk arm in arm.
Взять когó пód руку	To take a person's arm.
Передава́ть из рук в ру́ки	To hand about.
У неё на рукахъ шесть челове́к дете́й	She has six children to maintain.
Име́ть, дли́нные (<i>or</i> до́л- гие) ру́ки	To be light-fingered.
Вырва́ть когó из рук сме́рти	To rescue a person from death.
Уда́рить по рука́м	To strike a bargain.
Опусті́ть ру́ки	To be disheartened.
Я умы́ваю себѣ ру́ки	I wash my hands of it.
Взять когó в ру́ки }	To have one under one's thumb.
Держа́ть когó в рукахъ }	
Из пе́рвых рук	At first hand.
Этот дом перешё́л из рук в ру́ки	This house has changed hands.
Вооруже́нною руко́ю	By main force.
Набива́ть ру́ки	To give one's self a steady hand.
Челове́к на все ру́ки	Jack-of-all-trades.
Он не чист на́ руку	He is light-fingered.
Эта са́бля не по руке́	This sword is not suitable.
Сде́лать на ско́рую ру́ку	To hammer up.
Ма́раť ру́ки	To soil one's hands.
Зна́ть что из ве́рных рук	To know something from good authority.
Това́р пе́рвой руки́	Merchandise of the first quality.
Держа́ть чью ру́ку	To side with.
Мно́го прока́з сходи́ло ему́ с рук	They have overlooked many of his tricks.
Широ́кою руко́ю	On a grand scale.

Носить когó на рука́х	To make much of one.
Махну́ть руко́ю	To renounce.
С лёгкой руки́	In a favourable moment.
Развяза́ть кому́ ру́ки	To leave one free to act.
Под пьяную ру́ку	While drunk.
Приложи́ть ру́ку	To sign.
Нагрéть ру́ки	To feather one's nest.
Э́то из рук вон	It is beneath criticism; that is done badly.
Э́то сде́лано из рук вон плóхо	

Сам, self.

Сам по себе́	By oneself; of itself.
Он живёт сам по себе́	He lives by himself.
Вещь хороша́ сама́ по себе́	The thing is good in itself.
Вещь говори́т сама́ за себя́	The thing speaks for itself.
Он пришёл сам по себе́	He came of his own accord.
Пеня́йте на самогó себя́	Blame yourself.
Самó собо́ю разуме́ется	Naturally; of course.
Он сам не свой	He is out of sorts.
Самому́ не пользо́ваться и други́м не дава́ть	To play the dog in the manger.
Он сам виновáт	He alone is to blame.

Сбива́ть, сбить, to strike off, throw down, upset.

Сбить когó с ног	To knock one down; to tire out; to harass.
Лоша́дь сб́ила седока́	The horse threw its rider.
Сбить спесь	To humble one.
Сбить с то́лку	To disconcert.
Со́йти с пу́ти	To lead astray.

Сбить рога	To clip a person's wings.
Сбить постель	To shake down a bed.
Сбить с позиции	To beat one of his position.

Сбѣться	To lose one's way.
Сбить цену	To lower prices.

Свет, light, world

Любить свет	To be fond of company.
Уже таков свет	That is the way of the world.

Отправиться на тот свет	To die.	
Чем свет	}	At dawn.
Чуть свет		
Весь свет		The whole world.
На краю света		At the world's end.
Высший свет		High society.
Оставить свет	}	To live in retirement.
Удалиться от света		
Выйти в свет		To draw attention to one's self.

На чём свет стоит	With all one's might.
Увидеть свет	To be born.
Гнать кого со света	To persecute a person.
Он это любит больше	He likes that above all.

всего на свете	
Представить что в самом	To show a thing to the
выгодном свете	best advantage.
Искать кого по всему	To look for a person high
свету	and low.
Большой свет	The fashionable world.

Сердце, heart.

Скрепя сердце	Reluctantly.
В сердцах	In anger.

Сёрдце у неё отошло	She is appeased.
Имѣть на когó сёрдце	To be angry with one.
Имѣть что на сёрдце	To have at heart.
Чует моё сёрдце	My heart misgives me.
Положа́ рúку на сёрдце	Candidly.
Э́то ему́ по сёрдцу	It is to his liking.
Принимáть что к сёрдцу	To take to heart.
Надрывáющий сёрдце	Heart-breaking.
Однá мысль об́ этом сжи- мáет сёрдце	It sickens one to think of it.

Сíла, force, strength, power.

Он ещё в сíлах	He is still vigorous.
В сíлу тако́го то зако́на	In virtue of such a law.
В сíлу чего́?	By virtue of what?
Из всех сил	With all one's might.
Рабо́тать че́рез сíлу	To overwork one's self.
Положи́ть все сíлы	To go at it tooth and nail.
Вы́биться из сíл	To exhaust one's self.
Быть в большо́й сíле	To be very powerful.
Насíлу	Hardly.
Че́рез сíлу	Immoderately.
Взять сíлу	To gather strength.
Я употреби́л все сíлы	I used all my strength.
Ходи́ть через силу	To walk beyond one's strength.
Сíла солóму ло́мит	There is strength in numbers.
Пуска́ть в ход сíлу	} To use forcible means.
Употребля́ть сíлу	
Э́то свы́ше мо́их сил	{ It is beyond my strength; I can endure it no longer.
Он в большо́й сíле	
	He is very powerful.

След, track, trace, sign, mark.

Напасть на след	}	To find the track.
Навалиться на след		
Идти слѣдом за кем	}	To tread in the footsteps of a person.
Идти по чьим слѣдам		
Преслѣдовать кого по сле- дам		To follow one by the tracks.
Возвратиться по своим слѣдам		To retrace one's steps.
Потерять след		To be at fault; lose the scent.
А его и след простыл		The bird had flown away; no traces were left.
Собака напала на след звѣря		The dog is on the scent.

Слѹчай, case, circumstance, occurrence.

По слѹчаю	By chance.
Упустить слѹчай	To miss an opportunity.
Воспользоваться слѹчаем	To avail one's self of an opportunity.
В противном слѹчае	Otherwise.
В таком слѹчае	In that case.
Это произошло чисто от слѹчая	That occurred by mere chance.
В некоторых слѹчаях	In certain cases.
При слѹчае	At the proper time; in the proper place.
При подобном слѹчае	In such a case.
По слѹчаю болѣзни	On account of illness.
Несчастный слѹчай	Mischance.
На всякий слѹчай	At all events.
По томѹ слѹчаю, что	Because.

В подобном случает	On a like occasion; in such a case.
Бывають случаи, когда...	Cases occur when . . .

Смотреть, to look, gaze, contemplate.

Смотреть в оба	To be on one's guard.
На него нечего смотреть	Do not mind him.
Не смотря на всё	In spite of all.
Смотреть работы	To inspect works.
Смотреть за детьми	To nurse children.
Смотреть за работами	To superintend work.
Смотря на	Following the example of.
Несмотря на	In spite of.
Смотря по	According to.
Смотреть на главное	To look to the main cause.
Смотреть на сущест- ственную сторону	
Смотрите, он вас обманет	Take care, he will deceive you.
Того и смотри, что он придёт	I am afraid he will come.

Собака, dog.

Жить как кошка с собакой	To be always quarrelling.
Собаке собачья смерть	People die as they live.
Об этом уже и собаки не лают	It is no longer a secret.
Он как собака на сене	He is like a dog in the manger.
Он на этом собаку съел	That is his speciality . . .
Он на этом деле собаку съел	
Он собаку съел в музыке	He is a perfect musician.

Собра́ть о ком справки стороню́ю	To gather information about a person under- hand.
Узна́ть о чём стороню́ю	To receive tidings indi- rectly.
Брать <i>or</i> взять чью-ли́бо сто́рону	To take the part of.
Держа́ться в сторонé	To keep in the background.
Держа́ться то одной то друго́й стороны́	To be facing both ways.
Шу́тки в сто́рону	Without joking.
Родна́я сторона́	Native land.
Чужа́я сторона́	Foreign land.

Стоя́ть, to stand.

Стоя́ть в гостини́це	To live in a hotel.
Стоя́ть за правое де́ло	To defend the right cause.
Хо́лод стоя́л всю зи́му	The frost held out the whole winter.
До́лго стоя́ли жары́	The hot weather has lasted long.
Кре́пко стоя́ть за свои́ права́	To defend one's rights vigorously.
Она́ всё стои́т на своём	Nothing can make her give it up.
Стоя́ть на своём сло́ве	To keep one's word.
Крича́ть на чём свет стои́т	To shout at the top of one's voice.
Руга́ться на чём свет стои́т	To swear like a trooper.
Стоя́ть на моли́тве	To be at prayers.
Комме́рческие дела́ ста́ли	Business is stagnant.
Стоя́ть ла́герем	To camp; encamp.
Сто́ять на колéни	To kneel.

Так, so.

Будьте так добры	Be so good.
У вас и так всего много	You have quite enough of everything.
Он работает так	He works without pay.
Так как	Since; considering.
Это так	That is so.
Ни так, ни сяк	Neither this nor that.
И так и сяк	This way and that way.
Так и сяк	So, so; this way and that.
Так себе	Pretty well.
То так, то сяк	Sometimes one way, sometimes another.
Так и быть	Be it so.
Не так ли он сказа́л?	Did not he say so?
То́чно так	Yes; quite right.

Тёмный, dark, obscure.

Тёмные слухи	Vague rumours.
Тёмная душа́	A dissembling man.
Тёмные личности	Suspicious people.
Тёмный человек	An ignorant man.
Тёмное дело	A dark affair.

То, then.

Где то	Somewhere.
Что то	Something.
Он то тут, то там	He is now here, now there.
Я и видеть то его́ не хочу́	I do not even wish to see him.
Ни то, ни сё	Neither head nor tail.
А не то	If not; otherwise.
Мне что то нездоровится	I am somewhat unwell.

То-то он обра́дуется!	How happy he will be!
За то	In return; to make amends.
Да и то	Even then.
Он то вёсел, то скýчен	Now he is gay, now he is sad.
Молчи́те, а не то...	Be silent, otherwise . . .
Об э́том то я и хоте́л говори́ть с ва́ми	That is precisely what I wanted to talk with you about.

Убива́ть, уби́ть, to kill, murder, slay.

Уби́ть вре́мя	To waste time.
Уби́ть здо́ровье	To undermine one's health.
Уби́ть досу́г	To while away the time.
Уби́ть ка́рту	To beat a card with a trump.
Жизнь уби́тая го́рем	A life worn out by sorrow.
Она́ убива́ется от го́ря	She is wasting away with sorrow.
Не уби́лись ли вы?	Did you hurt yourself?
Уби́тое лицо́	Sad looks.

Убира́ть, убра́ть, to take away, put away.

Убира́йся (убира́йтесь)!	Be off! get away!
Убере́йте э́того челсве́ка	Lead this man away.
Убра́ть ко́мнату	To put a room in order.
Убра́ть шля́пу	To trim a hat.
Убра́ть во́лосы цветáми	To place flowers in the hair.
Убра́ться по добру́, по здо́рову	To be off while it is yet time.

Убраться на тот свет

To die.

Убрать (*popular*)

To eat up, devour.

Он убра́л це́лого индюка́

He devoured a whole
turkey.

Ум, mind, sense, wit.

Быть в своём уме́

To have one's wits about
one.У него́ ум за ра́зум захо́-
дит

He has lost his wits.

Что на уме́, то и на язы́ке

To be frank.

Всяк своим умом живёт

Everybody lives in his
own way.

Всяк крепок за́дним умом

An after wit is every-
body's wit.

Э́то у меня́ с ума́ не идёт

I cannot forget it.

У него́ не то на уме́

He is thinking of quite
another thing.

Взя́ться за ум

To become reasonable.

Быть без ума́ от

To be passionately in love
with a person.

В уме́ ли он?

Is he out of his mind?

Ума́ не приложу, как э́то
сде́латьI have no idea how to
do it.

Э́то у меня́ из ума́ вон

I have quite forgotten it.

У него́ то́лько она́ на уме́

He thinks of nothing but
her.

Ход, course, way, march.

Пусти́ть в ход

To start.

Пусти́ть де́ло в ход

To set an affair on foot.

Пусти́ть в ход все пружины́

To use all means.

По́лный ход

Full speed.

Не дава́ть кому́ хо́ду	To put a spoke in one's wheel.
Ваш ход	It is your turn.
Ему́ извѣстны все хо́ды	He knows all the ins and outs of the affair.
Эта кни́га в большо́м хо́ду	This is a fashionable book.
Он в большо́м хо́ду	He is in vogue.
Этот това́р в большо́м хо́ду	These goods sell fast.
Судя́ по хо́ду дел	At the rate things are going.

Хоро́ший, good, fine.

Хоро́ший челове́к	A good, honest man.
Хоро́ш молодёп!	There is a rascal!
Хоро́ш гусь!	That is a fine fellow indeed!
Хоро́шее расположе́ние ду́ха	Good humour.
Он со мно́ю хоро́ш	He is very friendly with me.
Мы с ним хороши́	We are on good terms.
Э́то не предвеща́ет ничего́ хоро́шего	This is a bad omen.
Хоро́шего по немно́жку	A little of it goes a long way.
Жела́ю вам всего́ хоро́шего	I wish you all the happiness possible.

Час, hour.

Кото́рый час?	What o'clock is it; what is the time?
Че́рез час	In an hour.
С часу́ на час	Every moment.

Свободные часы	Leisure hours (or moments)
Час обеда	Dinner time.
В час	In good time.
Не в час	Untimely.
Неровён (or неравен) час!	Who knows what may happen!
Час от часу не легче	From bad to worse.
Нанять по часам (or на часы)	To hire by the hour.

Честь, honour.

Надо и честь знать	One must not abuse the kindness of . . .
Это делает ему честь	That does him honour.
Ему всё не в честь	He is contented with nothing.
Я считаю за честь	I deem it an honour.
У него честь только на языке	His honour is skin deep.
Обед, данный в честь	A dinner given in honour of.
Он делает честь своей родине	He is a credit to his country.
Отдавать честь	To salute.
Ему была оказана должная честь	Due respect was shown him.

Шаг, step, pace.

Шаг за шагом	Step by step.
Сделать первый шаг	To make advances.
Подвигаться быстрыми шагами	To make rapid progress.

Она́ ни на шагъ изъ дому She does not move from home.

Это большо́й шагъ вперёдъ That is a great step forward.

Ша́гом At a foot-pace.

Скóрым ша́гом Quick time.

Тíхим ша́гом Slow time.

Шту́ка, piece.

Сыграть с кем шту́ку To play one a trick.

В том то и шту́ка That is the main point.

Это его́ шту́ки That is his doing.

Стара́ шту́ка That is an old trick.

Шу́тка, joke, trick, sport.

Кро́ме (or без) шу́ток Quite seriously.

Тепе́рь не до шу́ток There is no time for fun.

Отдélyваться шу́тками To pay in excuses.

Шу́тка ли это́ сде́лать That is not easily done.

Она́ рассерди́лась не на шу́тку She is downright angry.

Это уже́ не шу́тка That is carrying a joke too far.

Шу́тка ли потеря́ть сто́лько де́нег! It is no laughing matter to lose so much money.

В шу́тку In jest; for fun.

Дело пошло́ не на шу́тку Things begin to look serious.

Язы́к, tongue, language.

Име́ть о́стрый язы́к To have a sharp tongue.

Злой язы́к A slanderous tongue.

У неё язы́к до́лог She talks too much.

Он бóек на язы́к
Бéгать вы́суня язы́к

He has a well-oiled tongue.
To be breathless with
running.

Что на умé, то и на языкé
Что на душé, то и на
языкé }

To be frank.

У него́ отня́лся язы́к

He has lost the use of his
tongue.

Язы́к без костéй
Э́то сло́во не схóдит у
него́ с языка́

A loose tongue.
That word is always in
his mouth.

